

▽外交旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府とエクアドル
共和国政府との間の口上書

(略称) エクアドルとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

二〇一九年 一月一五日 キトで
二〇一九年 三月 一日 実施
二〇一九年 六月一四日 告示

(外務省告示第三八号)

目 次

ページ

日本側口上書	三五五
1 査証免除	三五五
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	三五五
3 国内法令の遵守	三五五
4 措置の一時的な停止	三五六
5 入国又は滞在の拒否	三五六
6 終了の通告	三五六
エクアドル側口上書	三五七
1 査証免除	三五七
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	三五七
3 国内法令の遵守	三五八

4	措置の一時的な停止	三五八
5	入国又は滞在の拒否	三五八
6	終了の通告	三五八

日本側口
上書

(在エクアドル共和国日本国大使館からエクアドル共和国外務省宛ての口上書)
(訳文)
No. 004
口上書
在エクアドル共和国日本国大使館は、エクアドル共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十九年三月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

査証免除

1 エクアドル共和国の国民であつて、エクアドル共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持しエクアドル共和国の外交又は領事の任務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該エクアドル共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかなを問わず、外交査証を取得することなく日本国に入国することができる。

1以外の
場合の査
証免除の
査証免除
及び除
除

2 (1) エクアドル共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持するエクアドル共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。
(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するエクアドル共和国の国民には適用されない。

国内法令
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するエクアドル共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

エクアドルとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 004

The Embassy of Japan in Ecuador presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Human Mobility of the Republic of Ecuador and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from March 1, 2019, concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of the Republic of Ecuador in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs and Human Mobility of the Republic of Ecuador, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, duties of the Government of the Republic of Ecuador and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Republic of Ecuador in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs and Human Mobility of the Republic of Ecuador, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any nationals of the Republic of Ecuador who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of the Republic of Ecuador entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

エクアドルとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

三五六

措置の一時的な停止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにエクアドル共和国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるエクアドル共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、エクアドル共和国政府に対し三十日前に文書による事前の予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在エクアドル共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてエクアドル共和国外務省に向かつて敬意を表する。

二千十九年一月十五日にキトで

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those Honorable Ministry of Foreign Affairs and Human Mobility of the Republic of Ecuador relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Ecuador through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Republic of Ecuador considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of the Republic of Ecuador.

The Embassy of Japan in Ecuador avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Human Mobility of the Republic of Ecuador the assurances of its highest consideration.

Quito, January 15, 2019

(エクアドル共和国外務省から在エクアドル共和国日本国大使館宛ての口上書)
(訳文)

No. MREMH-MREMH-2019-24670-M

口上書

エクアドル共和国外務省は、在エクアドル共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、エクアドル共和国が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十十九年三月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

査証免除
1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し日本国政府の外交又は領事の任務の目的でエクアドル共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交査証を取得することなくエクアドル共和国に入国することができる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってエクアドル共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくエクアドル共和国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってエクアドル共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

エクアドルとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

Note No. MREMH-MREMH-2019-24670-M

The Ministry of Foreign Affairs and Human Mobility of the Republic of Ecuador presents its compliments to the Embassy of Japan in Ecuador and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Ecuador is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from March 1, 2019, concerning the waiver of visa requirements:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Ecuador for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Republic of Ecuador without obtaining a diplomatic visa irrespective of the duration of stay in the Republic of Ecuador.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Ecuador for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in the Republic of Ecuador for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Republic of Ecuador without obtaining a visa.

(11) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Republic of Ecuador with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

1以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

エクアドルとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

三五八

国内法令
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、エクアドル共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するエクアドル共和国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

4 エクアドル共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は
滞在の拒
否

5 エクアドル共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくエクアドル共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通
告

6 エクアドル共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による事前の通告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

エクアドル共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてエクアドル共和国日本国大使館に向かつて敬意を表する。

二千十九年一月十五日にキトで

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering the Republic of Ecuador from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Ecuador concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of the Republic of Ecuador reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of the Republic of Ecuador reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Ecuador to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the Republic of Ecuador may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs and Human Mobility of the Republic of Ecuador avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Ecuador the assurances of its highest consideration.

Quito, January 15, 2019

(参考)

この取決めは、日本国政府とエクアドル共和国政府との間で相互主義に基づき、二〇一九年三月一日から外交旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。